

Kuehne+Nagel Mexico Términos y Condiciones

Excepto cuando las partes tengan un acuerdo de servicios separado que contenga términos y condiciones de servicio, en cuyo caso prevalecerán los términos y condiciones del acuerdo separado, los siguientes términos y condiciones aplicarán a los servicios prestados por las siguientes entidades operativas de Kuehne + Nagel (en adelante KUEHNE+NAGEL) en México:

Kuehne + Nagel, S.A. de C.V.
Kuehne + Nagel Forwarding, S.A. de C.V.

1º Objeto. KUEHNE+NAGEL se obliga a prestar al Cliente los servicios de transporte internacional de bienes vía marítima, aéreo y/o terrestre (en adelante "los Servicios"), o servicios relacionados por ejemplo, pero sin limitarse a despacho aduanal o valores agregados, respecto de los Productos del Cliente (en adelante, "los Productos"). Por su parte, el Cliente se obliga a pagar por los Servicios las tarifas que se especifican en las respectivas cotizaciones.

2º Suposiciones Operacionales. Los Servicios se basan en las suposiciones y/o requerimientos del Cliente, por lo que el Cliente se obliga a proporcionar a KUEHNE+NAGEL información precisa, veraz y oportuna. el Cliente deberá informar a KUEHNE+NAGEL si las suposiciones o estimados cambian.

3º Características de los Productos. El Cliente declara que los Productos requieren de un cuidado normal, estándar (no especializado) en la industria de la logística. El Cliente reconoce y acepta que deberá mediar previa autorización expresa de KUEHNE+NAGEL para que los Productos puedan ser transportados, de acuerdo a los lineamientos de cada línea y/o de los manuales que miden el grado de peligrosidad / flamabilidad de cada Producto, de acuerdo a las Reglas IATA y/o FIATA y demás lineamientos aplicables al caso. No se entenderá como incumplimiento por parte de KUEHNE+NAGEL el que dichos lineamientos prohíban la transportación o manejo de dichos Productos. Todos los Productos serán propiedad del Cliente o de su proveedor y no se trasladará la titularidad a KUEHNE+NAGEL, excepto en caso de incumplimiento en las obligaciones de pago.

4º Servicios Adicionales. El Cliente podrá solicitar a KUEHNE+NAGEL trabajos adicionales, extraordinarios o especiales, distintos a la prestación de los Servicios contratados, mismos

Terms and Conditions

Except where the parties have a separate service agreement with the terms and conditions of service, in which case the terms and conditions of the separate agreement shall prevail, the following terms and conditions shall apply to services provided by the following Operating Entities of Kuehne + Nagel (hereinafter KUEHNE+NAGEL) in Mexico:

Kuehne + Nagel, S.A. de C.V.
Kuehne + Nagel Forwarding, S.A. de C.V.

1º Object. KUEHNE+NAGEL undertakes to provide the Client the services of international transport of goods by sea, air and /or land, or related services for example, but not limited to customs clearance or added values (hereinafter "the Services"), with respect to the Client's Products (hereinafter, "the Products"). For its part, the Client undertakes to pay for the Services the rates specified in the respective quote.

2º Operational Assumptions. The Services are based on the assumptions and/or requirements of the Client, so the Client undertakes to provide KUEHNE+NAGEL with accurate, truthful and timely information. The Client should inform KUEHNE+NAGEL if the assumptions or estimates change.

3º Characteristics of the Products. The Client declares that the Products require normal, standard (non-specialized) care in the logistics industry. The Client acknowledges and accepts to have the prior express authorization of KUEHNE+NAGEL so that the Products can be transported, according to the guidelines of each line and / or the manuals that measure the degree of dangerousness / flammability of each Product, according to the IATA and / or FIATA Rules and other guidelines applicable to the case. It will not be understood as a breach by KUEHNE+NAGEL that these guidelines prohibit the transportation or handling of said Products. All Products shall be the property of the Client or its supplier and title shall not be transferred to KUEHNE+NAGEL, except in case of non-compliance with payment obligations.

4º Additional Services. The Client may request from KUEHNE+NAGEL additional, extraordinary or special works, other than the provision of the contracted Services, which will be quoted

que se cotizarán por separado y se acordarán por escrito entre ambas Partes. KUEHNE+NAGEL se reserva el derecho de rechazar la prestación de los servicios adicionales o de los Servicios sobre productos distintos a los Productos.

5º Reglas Generales a la Prestación de los Servicios. Los Servicios no son calificados como "especializados", es decir, de materiales, residuos, remanentes y desechos peligrosos, objetos voluminosos o de gran peso u otras sustancias o mercancías, para cuyo transporte, carga y almacenaje el Cliente está consciente y reconoce que se requiere de permisos especiales de las autoridades gubernamentales competentes; asimismo, no se trata de subcontratación de servicios especializados.

6º Pagos. Los términos de pago serán aquéllos aprobados por KUEHNE+NAGEL. Cualquier gasto, erogación y/o costos extraordinarios que deba realizar KUEHNE+NAGEL durante la prestación de los Servicios derivados de algún incumplimiento por parte del Cliente, deberán ser cubiertos y/o reembolsados exclusivamente por el Cliente. Los servicios que se realicen posteriores a la cancelación y/o que excedan el límite del monto máximo facturado como línea de crédito otorgada se manejarán *Cash on Delivery* (COD), es decir pago a la entrega o contra entrega. Por lo que se liberará determinado embarque únicamente con previo pago del flete y los gastos según apliquen; las facturas por gastos asociados con la devolución del contenedor (tales como costos de demora y detención) deben pagarse dentro de los 15 (quince) días posteriores a la fecha de la factura. Estas facturas se integrarán a la línea de crédito otorgada por KUEHNE + NAGEL. En caso de incumplimiento en el pago, los servicios futuros únicamente serán liberados después del pago del flete y los gastos aquí descritos según corresponda; asimismo, KUEHNE+NAGEL se reserva el derecho de no continuar con la prestación del servicio en caso de incumplimiento en el pago.

7º Obligaciones de KUEHNE+NAGEL. No obstante lo señalado en cualquier disposición en contrario contenida en cualquier otra cláusula y/o anexo y/o documento, el Cliente acepta y reconoce de forma expresa que, en todo caso, la responsabilidad de KUEHNE+NAGEL estará sujeta a lo siguiente: (i) KUEHNE+NAGEL será responsable de los incumplimientos de sus obligaciones, salvo que dichos incumplimientos se deriven de causas no imputables a KUEHNE+NAGEL (tales como caso fortuito, fuerza mayor o incumplimientos del Cliente), ni de la culpa o negligencia de los empleados o

separately and agreed in writing between both Parties. KUEHNE+NAGEL reserves the right to refuse the provision of additional services or Services on products other than the Products.

5º General Rules to the Provision of Services. The Services are not qualified as "specialized", that is, of materials, waste, remnants and hazardous wastes, bulky or heavy objects or other substances or goods, for the transport, loading and storage of which the Client is aware and acknowledges that special permits are required from the competent governmental authorities; likewise, it is not a subcontracting of specialized services.

6º Payments. Payment terms should be as approved by KUEHNE+NAGEL. Any expenses, expenditures and/or extraordinary costs that KUEHNE+NAGEL must make during the provision of the Services derived from any breach by the Client, must be covered and/or reimbursed exclusively by the Client. The services that are carried out after the cancellation and / or that exceed the limit of the maximum amount invoiced as a line of credit granted will be handled Cash on Delivery (COD), that is, payment on delivery or counter-delivery. Therefore, certain shipments will be released only with prior payment of freight and expenses as applicable; invoices for expenses associated with the return of the container (such as delay and detention costs) must be paid within 15 (fifteen) days of the invoice date. These invoices will be integrated into the credit granted by KUEHNE + NAGEL. In case of non-payment, future services will only be released after payment of freight and expenses described herein as applicable; likewise, KUEHNE+NAGEL reserves the right not to continue with the provision of the service in case of non-payment.

7º Obligations of KUEHNE+NAGEL. Notwithstanding any provisions to the contrary contained in any other clause and/or annex and/or document, the Client expressly accepts and acknowledges that, in any case, the liability of KUEHNE+NAGEL shall be subject to the following: (i) KUEHNE+NAGEL shall be liable for breaches of its obligations, unless such breaches arise from causes not attributable to KUEHNE+NAGEL (such as acts of God, force majeure or breaches of the Client), nor of the fault or negligence of the Client's employees or workers, or of defects in the Products, and in

trabajadores del Cliente, o de defectos en los Productos, y conforme a los límites establecidos en esta cláusula; (ii) cuando KUEHNE+NAGEL lleve a cabo el proceso de llenado de los contenedores, KUEHNE+NAGEL es responsable de los daños a los Productos que sean directamente causados por KUEHNE+NAGEL, sus empleados, o proveedores, siempre que dichos daños deriven de la culpa, dolo o negligencia de KUEHNE+NAGEL o sus empleados o proveedores. No habrá responsabilidad asimismo por este concepto imputable a KUEHNE+NAGEL, si dicha violación se hubiere llevado a cabo por mandato de alguna autoridad; en caso de que al Cliente le corresponda tanto el llenado de los contenedores, como la colocación de los sellos de seguridad, la responsabilidad de KUEHNE+NAGEL se limitará a los contenedores y a la inviolabilidad de los sellos. (iii) KUEHNE+NAGEL es responsable sólo por los Servicios y los Productos en la medida que el BL aplicables le señalen y conforme a los límites establecidos en esta cláusula; (iv) KUEHNE+NAGEL en ningún caso será responsable de los perjuicios (lucros cesantes o pérdidas de cualesquier naturaleza derivadas de relaciones jurídicas con cualquier tercero ajeno a este Contrato), así como de cualquier daño indirecto y/o consecuencial, ni de multas, penalizaciones y/o gastos extraordinarios a ser realizados por el Cliente o que se relacione con los Productos o los Servicios; en tal virtud, el Cliente acepta y reconoce que no podrá exigir a KUEHNE+NAGEL responsabilidad derivada de lo anterior; (v) KUEHNE+NAGEL no será responsable por el robo de los Productos y/o los contenedores o empaques si hubiere mediado violencia, sea física o mental, salvo que hubiere sido debidamente probado que dicho delito hubiere sido cometido por KUEHNE+NAGEL, sus empleados o proveedores; (vi) No obstante lo señalado en cualquier disposición en contrario contenida en cualquier otro documento, y/o cláusula, y/o anexo, la responsabilidad a cargo de KUEHNE+NAGEL por la prestación de los Servicios, daños y/o pérdidas de los Productos, el cumplimiento o incumplimiento de sus obligaciones, en todo caso, estará limitada como a continuación se detalla:

Para el servicio de transporte marítimo, almacenamiento, despacho aduanal, cross dock y/o servicios de valor agregado: la responsabilidad de KUEHNE+NAGEL, quedará limitada de acuerdo a las Reglas FIATA, a la cantidad equivalente a 2 SDR / kg, con un máximo por evento y por año de SDR 10,000.

Para cualquier servicio que implique transporte terrestre, aplicarán los límites de la Ley de

accordance with the limits set forth in this clause;

(ii) when KUEHNE+NAGEL carries out the process of filling the containers, KUEHNE+NAGEL is responsible for damages to the Products that are directly caused by KUEHNE+NAGEL, its employees, or suppliers, provided that such damages arise from the fault, intent or negligence of KUEHNE+NAGEL or its employees or suppliers. There shall also be no liability for this concept attributable to KUEHNE+NAGEL, if such violation has been carried out by mandate of any authority. In the event that the Client is responsible for both the filling of the containers and the affixing of the security seals, the responsibility of KUEHNE+NAGEL shall be limited to the containers and the inviolability of the seals. (iii) KUEHNE+NAGEL is responsible only for the Services and Products to the extent indicated to it by the applicable BL and in accordance with the limits set out in this clause; (iv) KUEHNE+NAGEL in no case shall be liable for *perjuicios* (loss of profits or losses of any nature arising from legal relations with any third party outside this Agreement), as well as for any indirect and/or consequential damages, nor for fines, penalties and/or extraordinary expenses to be incurred by the Client or that relates to the Products or Services; in such virtue, the Client accepts and acknowledges that he will not be able to demand from KUEHNE+NAGEL responsibility derived from the above; (v) KUEHNE+NAGEL shall not be liable for the theft of the Products and/or containers or packaging if there has been violence, whether physical or mental, unless it has been duly proven that said crime was committed by KUEHNE+NAGEL, its employees or suppliers; (vi) notwithstanding what is stated in any provision to the contrary contained in any other document, and / or clause, and / or annex, the liability of KUEHNE + NAGEL for the provision of the Services, damages and / or losses of the Products, the fulfillment or breach of its obligations, in any case, will be limited as follows: For sea transport services, storage, customs clearance, cross dock and /or value-added services: The liability of KUEHNE + NAGEL, will be limited as stated in the FIATA Rules to the amount equivalent to 2 SDR / kg, with a maximum per event and per year of SDR 10,000.

For any service that involves land transport, the limits of the Law of Roads, Ports and Federal Motor Transport will apply as follows: the responsibility of KUEHNE +NAGEL, will be limited to the amount equivalent to 15 (fifteen) days of the general minimum wage in force, per ton or the proportional part that corresponds in the case of shipments of lower weight.

Caminos, Puentes y Autotransporte Federal de acuerdo a lo siguiente: la responsabilidad de KUEHNE+NAGEL, quedará limitada a la cantidad equivalente a 15 (quince) días de salario mínimo general vigente, por tonelada o la parte proporcional que corresponda tratándose de embarques de menor peso.

Para el servicio de transporte aéreo Convención de Montreal (1999) que limita la responsabilidad máxima del consolidador de carga y/o de la línea aérea a 17 SDR/kg.

Para el caso de cualquier otra pérdida y/o daño sufrido por el Cliente, distinto a los arriba mencionados, las partes acuerdan que el monto máximo de responsabilidad a cargo de KUEHNE+NAGEL será de SDR 10,000 por año.

8° Obligaciones del Cliente. (a) Pagar a KUEHNE+NAGEL las tarifas pactadas en el plazo acordado y a falta de acuerdo, en 30 días a partir de la fecha de la factura; (b) notificar por escrito a KUEHNE+NAGEL cualquier anomalía que aparezca en relación los Servicios; (c) mantener única y exclusiva autoridad con respecto a la eliminación de cualesquiera de los Productos dañados, caducos u obsoletos, o bien, que ya no puedan venderse, y retirar dichos Productos de la o las instalaciones operadas por KUEHNE+NAGEL o terceras personas contratadas por éste último; (d) sacar en paz y a salvo, pagar los gastos legales así como honorarios de abogados de KUEHNE+NAGEL, y reembolsar a KUEHNE+NAGEL cualquier cantidad que éste debiera pagar derivados de cualquier contingencia que se origine por demandas o reclamaciones de terceros; (e) cumplir cabalmente con las obligaciones que el BL y/o el Incoterm aplicable al caso les señalen; (f) el Cliente será responsable de cualquier daño o pérdida que sufran los bienes de KUEHNE+NAGEL o de sus proveedores, por causas imputables al Cliente, incluyendo error, culpa, dolo, mala fe o negligencia, o por la inexactitud o falsedad de la información que proporcione; o por no indicar, si las hubiere, los cuidados o medidas especiales que fueran aplicables a los Productos.

9° Reclamaciones. Las Partes acuerdan que cualquier reclamación deberá ser notificada por escrito a KUEHNE+NAGEL, dentro de los 15 (quince) días naturales contados a partir de la fecha en la que sucedió el evento reclamado.

10° Seguros. Cada una de las Partes deberá contar y mantener vigente un seguro con cobertura suficiente de conformidad con lo siguiente: (a) KUEHNE+NAGEL: Seguro de responsabilidad civil contra terceros y (b) El

For the air transport service Montreal Convention (1999) limiting the maximum liability of the cargo consolidator and/or the airline to 17 SDR/kg.

In the event of any other loss and/or damage suffered by the Client, other than those mentioned above, the parties agree that the maximum amount of liability borne by KUEHNE+NAGEL shall be SDR 10,000 per year.

8° Obligations of the Client. (a) Pay to KUEHNE+NAGEL the agreed rates within the agreed period and in the absence of an agreement, in 30 days after the invoice date; (b) notify KUEHNE+NAGEL in writing of any anomaly appearing in connection with the Services; (c) have sole and exclusive authority with respect to the disposal of any of the Products that are damaged, expired or obsolete, or that can no longer be sold, and remove said Products from the facility or facilities operated by KUEHNE+NAGEL or third parties contracted by the latter; (d) hold harmless, pay the legal expenses as well as attorneys' fees of KUEHNE+NAGEL, and reimburse KUEHNE+NAGEL for any amount that KUEHNE+NAGEL should pay arising from any contingency arising from claims or claims of third parties; (e) fully comply with the obligations that the BL and/or incoterm apply to the case indicated to them; (f) the Client shall be liable for any damage or loss suffered by the goods of KUEHNE+NAGEL or its suppliers, for reasons attributable to the Client, including error, fault, malice or negligence, or for the inaccuracy or falsity of the information provided; or for not indicating, if any, the care or special measures that are applicable to the Products.

9° Claims. The Parties agree that any claim shall be notified in writing to KUEHNE+NAGEL, within 15 (fifteen) calendar days from the date on which the claimed event occurred.

10° Insurance. Each of the Parties shall have and maintain in force insurance with sufficient coverage in accordance with the following: (a)

Cliente: (i) Seguro contra todo riesgo, que ampare los Productos; (ii) Seguro de responsabilidad civil contra terceros. En caso que el Cliente no cuente con el seguro señalado en el inciso (b), KUEHNE+NAGEL puede proporcionar a través de sus afiliadas por separado cotización de este servicio, previa solicitud del Cliente, sin que por ello implique que KUEHNE+NAGEL tiene alguna responsabilidad adicional según este Contrato.

11°. Incumplimiento. El incumplimiento de cualesquiera obligaciones en este Contrato por cualquier Parte, dará derecho a la otra Parte para que notifique por escrito el incumplimiento, a fin que lo subsane o corrija. El término para subsanar el incumplimiento será de 60 (sesenta) días, exceptuando la obligación de pago. Ante la falta de subsanación, la Parte afectada tendrá derecho a rescindir el presente Contrato sin responsabilidad alguna.

12° Confidencialidad. Ambas Partes se comprometen a limitar el acceso de toda la información que reciban de la otra Parte a aquellas personas que necesiten tener conocimiento de ello para el cumplimiento del presente Contrato, advirtiéndoles de la naturaleza confidencial de la información y del tratamiento que a la misma se le deberá dar. En virtud de lo anterior, se mantendrá confidencial y secreta cualquier Información Confidencial que reciban de la otra Parte y, como resultado, no se utilizará dicha información en su beneficio o de terceros, salvo para el cumplimiento de las obligaciones a su cargo conforme a este Contrato; asimismo, se usarán todos los esfuerzos razonables para prevenir que otras personas revelen e entreguen Información Confidencial a personas no autorizadas expresamente por las Partes. En caso de contravención a lo anterior, serán aplicables las sanciones previstas en ley. Estas obligaciones subsistirán por 2 (dos) años después de terminado este Contrato.

13° Responsabilidades Laborales. Cada una de las Partes del presente Contrato cuenta con los elementos propios, suficientes y necesarios para responder a sus obligaciones frente a los empleados, personal y, en general, a sus trabajadores, por lo que cada uno de los contratantes se obliga a responder en forma exclusiva de las obligaciones que se relacionen con dichos empleados, personal o trabajadores. Por tanto, cada una de las Partes permanecerá en todo momento ajeno a cualquier relación laboral existente entre las otras Partes y sus respectivos empleados o trabajadores.

KUEHNE+NAGEL: Insurance of civil liability against third parties and (b) The Client: (i) Insurance against all risks, which protects the Products; (ii) civil liability against third parties. In the event that the Client does not have the insurance indicated in subsection (b) KUEHNE+NAGEL may provide through its affiliates a separate quote, upon request of the Client, without implying that KUEHNE+NAGEL has any additional responsibility under this Agreement.

11°. Noncompliance. The breach of any obligations in this Agreement by any Party shall entitle the other Party to notify in writing the breach, in order to remedy or correct it. The term to correct the breach will be 60 (sixty) days, except for the payment obligation. In the absence of any remedy, the Party concerned shall have the right to terminate this Contract without liability.

12° Confidentiality. Both Parties undertake to limit access to all information they receive from the other Party to those persons who need to have knowledge of it for the fulfillment of this Contract, warning them of the confidential nature of the information and the treatment that must be given to it. By virtue of the foregoing, any Confidential Information received from the other Party will be kept confidential and secret and, as a result, such information will not be used for benefit or for the benefit of any third party, except for the performance of obligations under this Agreement; likewise, all reasonable efforts will be used to prevent others from disclosing and delivering confidential information to persons not expressly authorized by the Parties. In case of contravention of the above, the sanctions provided for by law will be applicable. These obligations will survive for 2 (two) years after the termination of this Agreement.

13 ° Labor Responsibilities. Each of the Parties to this Contract are companies with own, sufficient and necessary elements to respond to their obligations towards employees, staff and, in general, their workers, therefore, each of the contracting parties undertakes to respond exclusively to the obligations related to said employees, staff or workers. Therefore, each of the Parties shall at all times remain outside any existing employment relationship between the other Parties and their respective employees or workers.

14° Protección de Datos Personales. En cumplimiento de la normativa vigente sobre la protección de datos personales en posesión de particulares, las Partes consienten que la obtención, traspaso y el procesamiento de datos otorgados con motivo de la negociación, firma y ejecución del presente Contrato, formarán parte de una base de datos autorizada, cuya finalidad será el manejo diverso de los mismos conforme al objeto y contenido del presente contrato, y conforme a lo regulado en términos de las leyes y reglamentos aplicables y de acuerdo al aviso de protección de datos personales vigente.

15° Controles comerciales. El Cliente garantiza que (a) el Cliente y sus propietarios, así como todas las partes de los transportes y transacciones del Cliente, incluidos sus respectivos propietarios, y (b) las transacciones del Cliente para las que KUEHNE+NAGEL proporciona los servicios, no están sujetas a ninguna ley y regulación aplicable de aduanas, importación, exportación, control comercial o sanciones de EE. UU., UE o nacionales que prohíban dichos servicios.

El Cliente deberá proporcionar a KUEHNE+NAGEL, por escrito, todos los documentos e información, incluidos, entre otros, los números de clasificación de mercancías, las valoraciones aduaneras, el país de origen, los números de clasificación de control de exportaciones y cualquier licencia, permiso, autorización o exención de exportación, reexportación, tránsito o importación ("Datos del cliente") necesarios para que KN preste los servicios de acuerdo con las leyes y regulaciones aplicables.

El Cliente garantiza que los Datos del Cliente KUEHNE+NAGEL están completos y son precisos. El Cliente deberá informar inmediatamente a KUEHNE+NAGEL de cualquier error, discrepancia, declaración incorrecta u omisión en los Datos del Cliente presentados por KN en nombre del Cliente ante la Aduana y otras autoridades o terceros.

El Cliente reconoce que KUEHNE+NAGEL no es el Exportador de Registro, el Importador de Registro, el Representante Fiscal, el Destinatario Final o el Usuario Final y que KN no puede firmar formularios gubernamentales en nombre de dichas partes.

El Cliente indemnizará y eximirá de responsabilidad a KUEHNE+NAGEL y a todas las

14° Protection of Personal Data. In compliance with current regulations on the protection of personal data held by individuals, the Parties consent that the collection, transfer and processing of data granted on the occasion of the negotiation, signature and execution of this Contract, will be part of an authorized database, whose purpose will be the diverse handling of them in accordance with the object and content of this contract, and in accordance with what is regulated in terms of the applicable laws and regulations and in accordance with the current personal data protection notice.

15° Trade Control. Customer warrants that (a) Customer and its owners as well as all parties to Customer's shipments and transactions, including their respective owners, and (b) Customer's transactions for which KUEHNE+NAGEL provides the services, are not subject to any applicable US, EU or national customs, import, export, trade control or sanctions laws and regulations that would prohibit such services.

Customer shall supply KN, in writing, with all documents and information including, but not limited to, commodity classification numbers, customs valuations, country of origins, export control classification numbers and any required export, re-export, transit or import licenses permits, authorisations or exemptions ("Customer Data") necessary for KN to provide the services in accordance with applicable laws and regulations.

Customer warrants that the Customer Data is complete and accurate. Customer shall immediately advise KUEHNE+NAGEL of any errors, discrepancies, incorrect statements or omissions in Customer Data filed by KN on Customer's behalf with Customs and other authorities or third parties.

Customer acknowledges that KUEHNE+NAGEL is not the Exporter of Record, Importer of Record, Fiscal Representative, Ultimate Consignee or End-User and that KUEHNE+NAGEL is unable to sign government forms on behalf of such parties.

Customer shall indemnify and hold harmless KN and all KUEHNE+NAGEL affiliates from all claims, expenses, losses, penalties and damages, including reasonable attorneys' fees, arising from or in connection with Customer's failure to comply with obligations in this clause.

filiales de KN de todas las reclamaciones, gastos, pérdidas, penalizaciones y daños, incluidos los honorarios razonables de abogados, que surjan de o en relación con el incumplimiento por parte del Cliente de las obligaciones de esta cláusula.

16° Terminación. El presente Contrato únicamente podrá darse por terminado mediante notificación por escrito con por lo menos 30 (treinta) días naturales previos a la fecha efectiva de terminación y sin necesidad de resolución judicial previa, por cualquiera de las siguientes causas: (a) acuerdo mutuo; (b) si por caso fortuito o de fuerza mayor a las Partes les sea imposible cumplir con el objeto del Contrato; (c) si alguna de las Partes incumple con cualquier obligación a su cargo, previo proceso señalado en este Contrato; (d) si se entabla una acción administrativa o judicial por o en contra de cualquier Parte y/o de su casa matriz y/o accionistas, por insolvencia, liquidación, concurso mercantil o caso similar, dentro o fuera de México.

17° Jurisdicción. Para lo relativo a la interpretación, cumplimiento y/o ejecución de este Contrato, así como cualquier controversia que surja de éste, las Partes se someten a las leyes aplicables en México materia Federal y a los tribunales comunes competentes de la Ciudad de México, renunciando expresamente a cualquier otra jurisdicción que pudiera corresponderles en razón de sus domicilios presentes o futuros o por cualquier otra causa.

16° Termination. This Agreement may only be terminated by written notice at least 30 (thirty) calendar days prior to the effective date of termination and without prior judicial resolution, for any of the following reasons: (a) mutual agreement; (b) if, due to unforeseeable circumstances or force majeure, it is impossible for the Parties to comply with the object of the Contract; (c) any of the Parties breaches any obligation at its expense, subject to the provisions of this Agreement; (d) an administrative or judicial action is brought by or against any Party and/or its parent company and/or shareholders, for insolvency, liquidation, bankruptcy or similar case, within or outside Mexico.

17° Jurisdiction. With regard to the interpretation, compliance and / or execution of this Contract, as well as any dispute arising from it, the Parties submit to the applicable laws in Mexico in Federal matters and to the competent common courts of Mexico City, expressly waiving any other jurisdiction that may correspond to them by reason of their present or future domiciles or for any other reason.

[English version just for reference, Spanish Terms and Conditions will prevail]